

Боктаева Валентина Лиджиевна

канд. пед. наук, доцент

Халгаева Долорес Дорджиевна

канд. филол. наук, старший преподаватель

Безрукова Ольга Георгиевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный

университет им. Б.Б. Городовикова»

г. Элиста, Республика Калмыкия

СИММЕТРИЯ В МЕНТАЛЬНОСТИ РУССКОГО И КАЛМЫЦКОГО НАРОДОВ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

***Аннотация:** в статье путем сопоставления была проведена попытка выявить симметрии и асимметрии ментальности русского и калмыцкого народов в пословицах и поговорках. С этой целью авторами было проанализировано около 200 пословиц на русском и калмыцком языках, извлеченных из одноязычных и двуязычных словарей, сборников пословиц и поговорок на русском и калмыцком языках.*

***Ключевые слова:** ментальность, русский народ, калмыцкий народ, пословицы, поговорки.*

Глобальные изменения, происшедшие в конце XX века в мировом пространстве (распад Советского Союза, объединение Германии и др.), привели к закономерным процессам интеграции мирового общества, которые в свою очередь выявили потребность в новых способах языкового общения во всех сферах человеческого общества. Неоспоримо, что язык является основным показателем уровня развития нации, посредством языка издревле передавались культурные традиции народов [1, с. 36]. Таким образом, мы имеем возможность углубиться в историю народов. Язык помогает нам познать мир, выстраивать отношения между людьми. Следовательно, язык выполняет как коммуникативные, так и познава-

тельные функции. Язык способен отражать национально-культурную ментальность народов. Данная тема изучалась многими учеными и имеет тенденцию к расширению поля изучения в современном гуманитарном поле. В рассмотрении национально-культурной специфики наметились свои подходы: одни берут за исходное понятие язык, другие исследуют культуру, менталитет носителей языка. Согласно С.Г. Тер-Минасовой, язык отражает действительность не прямо, а через два зигзага: от реального мира к мышлению и от мышления к языку. Именно поэтому, проводя исследование в рамках лингвокультурологии, нельзя не коснуться вопросов триады «язык- культура-менталитет», так как лингвокультурология исследует, прежде всего, живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа» [2, с. 117].

В данной работе языковая ментальность рассматривается методом сопоставления, путем сравнения языковых ментальностей. В статье путем сопоставления была проведена попытка выявить симметрии и асимметрии ментальности русского и калмыцкого народов в пословицах и поговорках. С этой целью авторами было проанализировано около 200 пословиц на русском и калмыцком языках, извлеченных из одноязычных и двуязычных словарей, сборников пословиц и поговорок на русском и калмыцком языках.

Изучением русских пословиц и поговорок, их собиранием занимались известные ученые-фольклористы В.И. Даль, В.П. Аникин, С.Г. Лазутин, Н.И. Кравцов, А.С. Ермолов, А.А. Разумов, Б.Д. Букшаев, И.М. Мацаков и др. Заинтересованность народными пословицами и поговорками, их национально-культурной спецификой прослеживается и в трудах русских писателей и поэтов, таких как Н.В. Гоголь, А.С. Пушкин, А.М. Горький и др.

Тем не менее, в науке общепринятого установившегося взгляда на пословицы и поговорки еще нет. Н.В. Гоголь, дав свой отзыв народным пословицам и поговоркам, пришел к заключению, что пословица – это подведенный итог делу, отсед, отстой уже перебродивших и кончившихся событий, окончательное из-

влечение силы дела и всех сторон его, а не из одной [3, с. 166]. В.П. Аникин считал: «... большинство пословиц и поговорок происхождением обязано непосредственному жизненному социально-историческому опыту народных масс» [4, с. 341]. И основная суть отражена в самой пословице «Пословицы – это народная мудрость». Согласно Б.Б. Оконову, ученому-исследователю ФГБОУ «Калмыцкий государственный университет»: «Калмыцкие пословицы – это лаконичные, логически законченные изречения, содержащие поучительный смысл и обобщающие жизненный опыт народа» [5, с. 141].

В настоящее время, когда наблюдается тенденция ускорения процессов интеграции, глобализации и расширения сфер межкультурного взаимодействия, нам приходится сталкиваться в жизни с представителями других культур. Очень часто общение и взаимодействие с ними приводит к возникновению языковых барьеров, более того к возникновению различных межрасовых, национальных конфликтов, что обусловлено различиями в мировосприятии, незнанием культуры и особенностей того или иного народа. Для того чтобы чувствовать себя комфортно в современном мире, людям нужно учиться понимать и принимать разную культуру. Это поможет им адаптироваться в незнакомой среде, жить и работать с другими людьми, которые являются носителями разных культур. Поэтому приобретение межкультурной компетенции, которая помогает людям преобразовывать свои знания, отношение и поведение, таким образом, чтобы быть открытым и более тактичными к другой культуре, стало важной проблемой для образования и для общества в целом. Именно пословицы и поговорки являются богатным материалом для изучения симметрии ментальности разных народов, т. к. имеют народное происхождение, их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

Каждый этнос вкладывал в пословицы и поговорки «свой», особый смысл. Например, негативное отношение к сплетням, пустым разговорам отражено в пословицах: «Обернись коза на свои рога», в калмыцком языке «Бийан һурв эргулчкяд, тегад ку кел» (дословный перевод: Трижды посмотри на себя, затем об-

суждай других). Пословицы учат народ смириться с тем, что от человека не зависит: «На нет и суда нет», «Гоод – арh уга, арh угад – зарh уга». «Всему свое время», «Орчлнг селгтя». «Прошлогодний снег не вернешь», «Онгрсн хуриг занч авч некдг уга» (дословный перевод: Прошедший дождь не вернешь). Мысль объединения сил звучит в пословицах: «Один в поле не воин!», «Һанцхн модн һалд ор болдго» (дословный перевод: Одной веткой – огонь не разожжёшь). Бережливость приумножает богатство: «Копейка рубль бережет», «Дусалар дала дуурдг» (дословный перевод: По капле много насобираешь). Призывают к осторожности пословицы: «Посмешишь – людей насмешишь», «Дегд тургн колян авдг» (дословный перевод: Чересчур шустрые – поранят ногу), «Сказанного не воротишь!», «Келсн уг мартдг уга, керчсн модн билрдг уга», «Келсн уг – керчсн модн», «Не рой яму другому, сам в неё попадешь», «Куунд бичя нук малт – эврян унхч» и «Кууня му бичя сяк – бийд ирдг» (дословный перевод: Не рассказывай плохое про людей, сам окажешься в подобной ситуации). Призывают призадуматься о бренности нашей жизни поговорки: «Всему – свой предел», «Залу кеду сян болвчн – кошрдг, Арнзл кеду чидлтя болвчн – муурдг» (дословный перевод: Каким бы хорошим не был человек, он состарится, каким бы сильным не был конь, он слабеет со временем). О роли лидера, главы гласят пословицы: «Рыба портится с головы», «Захсн толһаһасн эклж умкярдг». Роль слова прослеживается в следующих пословицах: «Слово ранит сильнее», «Келн утхас хурц» (дословный перевод: Язык острее ножа), «Мууһин уг мянгрсняс һашун» (дословный перевод: Плохое слово горше лука») и «Кууня келнд куд чолун хамхрна» (дословный перевод: Язык человека может разрушить и крепкий камень). С небес на землю возвращают пословицы, призывая нас быть разумными: «Лучше синица в руках, чем журавль в небе», «Мангдурк оокняс эндряк оошк» (дословный перевод: Лучше сегодня сало, чем завтра – мясо), «На безрыбье – и рак рыба», «Нарн угад сар чигн герл болдг» (дословный перевод: Когда нет солнца, то и луна светит). Народная мудрость в следующих пословицах учит быть внимательнее к воспитанию детей: «У семи нянек – дитя без глазу», «Монгнд нудн уга». Человеку свойственно ошибаться: «Конь спотыкается, человек ошибается», «Морн будрдг,

«Кун эндурдг». Пословицы учат думать о других, не только заботиться о себе: «Не плюй в колодец, из которого напился», «Уусн худгтан бичя нульм». Разумности учат пословицы: «Больше дела, меньше слов», «Цок ел, ол сан»; «Не видя броду, не суйся в воду», «Шову узл уга суман бичя ура» (дословный перевод: Не видя птицу не трать пулю).

Заключение

Множество совпадений в ментальности русского и калмыцкого народов прослеживается в пословицах и поговорках, касающихся всех сторон жизни. В калмыцком языке удалось зафиксировать многовариативность пословиц и поговорок, что объясняется компактностью проживания калмыков на одной территории в течение длительного периода. Пословицы и поговорки, будучи показателями национальной специфики в жизненном пространстве, на языке которого они созданы, служат хорошим доказательством одинаковых жизненных взглядов народов.

Следовательно, мы можем сделать вывод о том, что у каждого народа свой менталитет, свои предпочтения, сложившиеся веками, что «национальная картина мира проявляется в общих представлениях людей, принадлежащих к одному этносу, о действительности; в их однотипных реакциях на типичные ситуации, в сходных оценках суждения, в пословицах, афоризмах и поговорках» [13, с. 180–183].

Список литературы

1. Боктаева В.Л. Пословицы и поговорки с зоонимическим компонентом и их национально-культурная специфика в русском и английском языках / ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова». – 2016. – №1 (29). – С. 36.
2. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР. – С. 117.
3. Гоголь Н.В. Собрание сочинений в шести томах. Т. 6. – М.: Гослитиздат, 1953. – С. 166.

4. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР. – 240 с.
5. Оконов Б.Б. Калмыцкие народные пословицы и поговорки. – Элиста: Калмыцкое книжное издание, 1980. – 141 с.
6. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа // Сборник В.И. Даля. – М.: Правда, 1987. – С. 646.
7. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа // Сборник В.И. Даля в двух томах. Ею 2. – М.: Художественная литература, 1989. – 447 с.
8. Морохин В.Н. Малые жанры русского фольклора: Хрестоматия: Учеб. пособие для филологических специальностей вузов / Сост. В.Н. Морохин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – 399 с.
9. Русские народные пословицы и поговорки / Сост. А.М. Жигулев. – 3-е изд., испр. и доп. – Устинов: Удмуртия, 1986. – 512 с.
10. Соболев А.И. Народные пословицы и поговорки / Сост. А.И. Соболев; под ред. Н.Н. Велецкой. – М.: Московский рабочий, 1961.
11. Хрестоматия. Учебное пособие для вузов / Составители: З.В. Померанцева, С.И. Минц. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР. – С. 963.
12. Калмыцкие пословицы и загадки. На калмыцком языке / Составители: Б.Д. Букшаев, И.М. Мацаков. – 2-е изд. – Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 1982. – С. 167.